

Трудности изучения русского речевого этикета студентами-иностранцами
речевой этикет, коммуникативное поведение, обращение, имя, отчество

Иностранцев студентов, приезжающих в Россию, ожидает непростой период адаптации: приспособление к новой социально-культурной среде, языку, системе обучения, бытовым условиям. Даже тем, кто изучал русский язык у себя на родине, на первых порах приходится преодолевать немало трудностей. Незнание норм русского речевого этикета, особенностей русского коммуникативного поведения усугубляет и без того непростой процесс адаптации иностранцев. Поэтому обучение речевому этикету студентов, приехавших из-за рубежа, следует начинать как можно раньше.

Как известно, в первые недели пребывания в чужой стране люди испытывают культурный шок. Иногда приходится сталкиваться с тем, что студенты не понимают обращённых к ним фраз (даже простых по грамматическому строю). При этом они обычно молчат, т. к. стесняются переспросить. В ответ на вопрос преподавателя: «Что нужно сказать, если вы не поняли собеседника?» студенты произносят длинные фразы наподобие следующих: «Извините, не могли бы Вы говорить медленнее» или «Повторите, пожалуйста, что Вы сказали». Как показывает опыт, иностранцы крайне редко используют фразы: «Что-что?» или «Что, простите?», поскольку просто не знают об их существовании.

«В целом речевой этикет – это зона устойчивых, стереотипных, коммуникативных единиц языка» [Брулёва 2013: 21]. Незнание этикетных формул приводит к тому, что иностранец каждый раз самостоятельно строит фразу, вместо того чтобы произнести готовую. Нередко он пытается буквально перевести этикетную формулу с родного языка на русский, но такие фразы, как правило, не бывают адекватно поняты собеседниками, ввиду того что формулы этикета в немалой степени фразеологичны. Так, вопрос в транспорте: «Вы выходите на следующей остановке?», заданный незнакомому человеку в Германии, вызовет как минимум удивление, а фраза, обращённая к продавщице: «Вы работаете завтра?», будет понята как вопрос, адресованный лично ей, хотя говорящий интересуется, будет ли работать магазин. Поэтому на занятиях с иностранцами необходимо моделировать различные коммуникативные ситуации и прорабатывать со студентами типичные для каждой из них фразы.

Одним из непростых вопросов русского речевого этикета является выбор формулы обращения к незнакомому адресату. Как известно, проблема заключается в том, что в русском языке отсутствует универсальная формула: апеллятивы *девушка* и *молодой человек* ограничены возрастом и статусом собеседника, а обращения *мужчина*, *женщина* могут быть восприняты адресатом как обидные (особенно последнее). Однако следует отметить, что иностранцы здесь, как правило, не видят большой проблемы и справедливо используют глагольные формулы привлечения внимания: «Извините, скажите, пожалуйста...».

Гораздо большую трудность для иностранных студентов, на наш взгляд, представляет обращение к знакомому адресату, в частности, к преподавателю. Знакомясь со студентами, преподаватель представляется по имени-отчеству, как правило, пишет его на доске, тем не менее некоторые учащиеся долгое время избегают подобным образом обращаться к нему. Это связано с причинами не столько фонетического (трудно произнести), сколько психологического характера: в этикете большинства народов обращение по имени-отчеству отсутствует. Бывает, что студенты впоследствии признаются, что им очень трудно было назвать имя педагога, гораздо легче обратиться к нему «преподаватель» или «доктор».

Ещё одна трудность для иностранцев связана с использованием формы личных имён. В процессе общения с российскими студентами, при чтении художественной литературы они сталкиваются с обилием суффиксальных производных (поначалу иностранцы просто не подозревают об этом). Студенты, изучавшие язык на родине, в лучшем случае знают, что у русских есть фамилия, имя (полное и сокращённое) и отчество, причём фамилию от отчества они часто не отличают. Обилие производных имён с суффиксами субъективной оценки (*Танюша, Танечка, Татьяна, Танька*) вызывает удивление и растерянность: по отношению к кому и в какой ситуации их уместно употреблять? Зачастую студенты просто игнорируют эти формы, не умея их различать, но бывает, что сами задают вопросы преподавателю: «Можно ли называть подругу *Альбинка*? Можно ли обращаться к немецкой студентке *Сарочка* или так называют только русских?» Предваряя подобные вопросы, преподаватель должен показать учащимся наиболее распространённые модели образования производных от имён, как это сделано в [Аникина 2004: 10], и дать необходимый комментарий.

Особой оговорки требует распространившееся в последние десятилетия именование человека в официальной ситуации по полному имени без отчества (*Владимир, Мария*). Такое обращение, укоренившись в речи журналистов и телеведущих, охватило практически все сферы речевой деятельности людей (за исключением системы образования): так представляются сотрудники фирм, экскурсоводы и даже некоторые молодые преподаватели РКИ, особенно после зарубежных командировок [Формановская 2006: 53]. По нашему наблюдению, англоязычные студенты позитивно реагируют на такую форму обращения, в отличие от китайцев, предпочитающих обращаться по имени-отчеству. Именование учителя без отчества может быть истолковано как нарушение дистанции, а не влияние западного этикета, поэтому следует воздержаться от распространения подобной формы обращения в стенах университета.

Запоминание традиционных формул приветствия и прощания обычно не вызывает у иностранцев трудностей. Однако и здесь возможна ошибка, типичная для речи американцев: употребление разговорного *Привет!* в официальной сфере, что связано с переносом американского неформального этикета на нашу почву (о возможности неформального приветствия преподавателя в США см., например, [Толстая]). Повторно встречаясь с преподавателем в течение дня, студенты-иностранцы обычно снова здороваются с ним, тогда как принято говорить: «Здравствуйте ещё раз» или ограничиться кивком головы и улыбкой.

К типичным ошибкам, встречающимся в речи иностранцев, можно отнести использование личных местоимений *он, она, они* по отношению к присутствующим, недопустимость подобного употребления также должна оговариваться преподавателем.

Особое внимание на занятиях по РКИ следует уделять правилам ведения телефонного разговора. Так, студенты из Германии обычно не готовы к тому, что, позвонив на домашний телефон, они услышат «Да» или «Алло» вместо обычной для немецкого этикета фамилии. Также желательно рассмотреть с иностранцами особенности написания электронных писем, ведь в современных условиях преподаватель нередко высылаёт задания учащимся на e-mail.

Таким образом, обучение студентов русскому речевому этикету помогает снять трудности, неизбежно встречающиеся у иностранцев, облегчить им процесс адаптации, сделать их жизнь в России легче, ярче и интереснее. И хотя уроки речевого этикета как таковые обычно не предусмотрены учебной программой, уделять внимание этим вопросам необходимо на занятиях по разговорной практике, обучению письменной речи, практической грамматике и т.д.

Литература

Аникина М.Н. Начинаем изучать русский. В Россию с любовью: учебное пособие по русскому языку / М.Н.Аникина. – М.: Рус.яз., 2004. – 143 с.

Брулёва Ф.Г. Обучение иностранных студентов русскому речевому этикету / Ф.Г.Брулёва // Международный журнал экспериментального образования. – 2013. – Вып. 7. – С. 20-23.

Толстая Т. Три статьи. Надежда и опора // http://lib.ru/PROZA/TOLSTAYA/p_politcorr.txt (дата обращения: 10.09.16).

Формановская Н.И. Изучение русского личного имени в иностранной аудитории / Н.И.Формановская // Русский язык за рубежом. – 2006. – №1. – С. 53-60.